



## IL FADO AL FADO

di Mariolina Manca

Ho conosciuto questo complesso musicale attraverso il Delegato di SHIP (Sociedade Històrica de Independència de Portugal), Mario Chiapetto di Torino, che mi consegnò il programma del concerto tenuto al Circolo Autorità Portuale di Genova il 15 ottobre 2016.

Il programma, assai originale, era composto da canti portoghesi, i Fado, tradotti in genovese....

La voce della cantante genovese Claudia Pastorino, accompagnata dalle chitarre di Fabrizio Giudice e di Armando Corsi, trasmetteva al pubblico presente una gioiosa vitalità musicale.

È risaputa la somiglianza dell'inflessione tonale delle due lingue, la Genovese e la Portoghese, tanto che nel canto riusciva difficile distinguere quale delle due fosse.

Vi riporto alcune notizie avute da un incontro-intervista con la cantante Claudia Pastorino, che accompagna spesso i suoi canti con il mandolino genovese, così chiamato perché fatto costruire da Paganini dal liutaio tedesco Christian Nonnemacher.

L'altro strumento genovese usato nell'Ensemble "Creuza do Fado" è la chitarra-arpa inventata dal musicista e compositore genovese Pasquale Taraffo nella prima metà del '900, considerato il chitarrista "genovese" per eccellenza. La chitarra-arpa genovese è molto popolare soprattutto in Canada e negli Stati Uniti, probabilmente portata dai numerosi emigranti genovesi dell'inizio del secolo scorso. L'Ensemble "Creuza do Fado", che cambia i suoi componenti nei vari concerti, è stato fondato nel 2007 dalla stessa cantante su un precedente filone degli anni '70 del musicista genovese Robertino Arnaldi.

Come l'Arnaldi, che traduceva i Fado con la collaborazione della Regina del Fado Amalia Rodrigues (famosa la "Casa in Via del Campo"), Claudia Pastorino segue il percorso delle traduzioni doppie dal Portoghese all'Italiano

e dall'Italiano al Genovese. In quest'ultimo passaggio si avvale della perizia della lingua genovese del Presidente della "A Compagna" Professor Franco Bampi.

Parte dell'Ensemble è la Professoressa Maria Dulce Correia, insegnante di Portoghese all'Università di Genova, alla quale spetta nei concerti la parte recitativa in Portoghese. L'organizzatore dei concerti è Tullio Gardini, Presidente della Associazione Culturale "Elegantia Doctrinae".

L'Ensemble "Creuza do Fado" sarà ospite de A Compagna per chiudere la stagione degli eventi culturali de "I Martedì", con un loro speciale concerto, il 13 giugno 2017 alle 17.00 nell'ex chiesa di San Salvatore di Sarzano, al quale siete tutti calorosamente invitati.

